

2003 1

BRIEF VAN DE MINISTER VAN BUITENLANDSE
ZAKEN

Aan
de Heer Voorzitter van de Tweede Kamer
der Staten-Generaal

's-Gravenhage, 23 November 1950.

Ter voldoening aan het bepaalde in artikel 60, laatste lid, van de Grondwet heb ik de eer U Hoogedelgestrengte hiernevens te doen toekomen de tekst van de op 20 Juni 1950 te 's-Gravenhage tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Spanje gesloten Overeenkomst, regelende de burgerlijke luchtlijnen.

Overeenkomstig artikel XIV is deze Overeenkomst op 20 Juni 1950 in werking getreden.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,
W. DREES.

**OVEREENKOMST TUSSEN
HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN SPANJE
REGELENDE DE BURGERLIJKE LUCHTLIJNEN**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Spaanse Regering, geleid door de wens het burgerlijk luchtvervoer tussen Nederland en Spanje te bevorderen, sluiten hierbij de navolgende Overeenkomst betreffende de exploitatie van geregelde luchtvervoersdiensten tussen hare landen:

Artikel I

De Overeenkomstsluitende Partijen verlenen elkaar wederkerig de rechten, opgesomd in de hieraan gehechte Bijlage, welke vereist zijn om de, in de Bijlage vervatte, internationale burgerlijke luchtlijnen en diensten in te stellen, onverschillig of deze diensten onmiddellijk dan wel op een later tijdstip, naar verkiezing van de Overeenkomstsluitende Partij, aan welke de rechten worden verleend, zullen worden geopend.

Artikel II

Elk van de luchtdiensten, genoemd in de Bijlage, heeft het recht in werking te treden, zodra de Overeenkomstsluitende Partij, welke krachtens Artikel I het recht heeft gekregen een of meer ondernemingen aan te wijzen om de betreffende lijn te exploiteren, die aanwijzing zal hebben gedaan. De Overeenkomstsluitende Partij, die dat recht zal hebben toegekend, zal, behoudens het bepaalde in het hiervanvolgende Artikel VI, aan de belanghebbende onderneming of ondernemingen de benodigde exploitatievergunning moeten verlenen, hetgeen zij zonder dralen zal doen.

Artikel III

Teneinde elke bevoorzichtiging te voorkomen en gelijkheid van behandeling te verzekeren, wordt overeengekomen dat:

a) elk der Overeenkomstsluitende Partijen voor het gebruik van luchthavens en andere faciliteiten billijke en redelijke tarieven kan opleggen of toestemming kan geven tot het opleggen daarvan. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen neemt echter op zich, dat deze tarieven niet hoger zullen zijn dan die, welke zouden worden betaald voor het gebruik van bedoelde luchthavens en faciliteiten door haar eigen luchtvaartuigen gebezigd op soortgelijke internationale diensten;

b) op motorbrandstoffen en smeeroliën, aan boord genomen van de luchtvaartuigen van een Overeenkomstsluitende Partij, en op reserve-delen, motoren, uitrustingsstukken en in het algemeen het materieel, ingevoerd in het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij of op dat grondgebied door de andere Overeenkomstsluitende Partij of haar onderdanen aan boord genomen van een luchtvaartuig en uitsluitend bestemd voor gebruik door luchtvaartuigen van deze laatste, door de Overeenkomstsluitende Partij, op wier grondgebied het luchtvaartuig zal zijn binnengekomen, de nationale regeling betreffende het heffen van douanerechten, inspectiekosten en andere nationale rechten zal worden toegepast;

c) de luchtvaartuigen, welke gebruikt worden op de overeengekomen diensten, de voorraden van motorbrandstoffen, smeeroliën, reservedelen, gewone uitrustingsstukken en proviand, welke aan boord blijven van de burgerlijke luchtvaartuigen van de luchtvaartonderneming van de Overeenkomstsluitende Partijen, welke gemachtigd zijn de routes en diensten, opgesomd in de Bijlage, te exploiteren, bij hun aankomst op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij of bij hun vertrek daaruit vrijgesteld zullen zijn van douanerechten, inspectiekosten of soortgelijke andere rechten en tarieven, zelfs wanneer deze voorraden zouden worden gebruikt of verbruikt door deze luchtvaartuigen bij vluchten boven dat grondgebied;

d) de aldus vrijgestelde goederen slechts zullen mogen worden gelost met goedkeuring van de douaneautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij. Deze goederen, die weer moeten worden uitgevoerd, zullen tot wederuitvoer onder toezicht van de douane blijven.

**ACUERDO ENTRE
EL REINO DE LOS PAISES BAJOS Y ESPAÑA
SOBRE LINEAS AEREAS CIVILES**

El Gobierno del Reino de los Países Bajos y el Gobierno español, deseosos de estimular el transporte aéreo civil entre España y los Países Bajos concluyen el Acuerdo siguiente relativo a la explotación de servicios regulares de transporte aéreo entre sus países.

Artículo I

Las Partes Contratantes se conceden recíprocamente los derechos especificados en el Anejo adjunto, necesarios para el establecimiento de las rutas aéreas civiles internacionales y de los servicios enumerados en el Anejo, pudiendo ser inaugurados estos servicios inmediatamente o en fecha posterior a la elección de la Parte Contratante a la cual son concedidos los derechos.

Artículo II

Cada uno de los servicios aéreos mencionados en el Anejo tendrá derecho a comenzar a funcionar en cuanto la Parte Contratante que en virtud del Artículo I haya recibido el derecho de designar una o varias empresas para explotar la ruta en cuestión, haya efectuado dicha designación. La Parte Contratante que haya concedido este derecho deberá, a reserva de las disposiciones del Artículo VI del presente Acuerdo, conceder la autorización de explotación necesaria a la o a las empresas interesadas, lo que hará sin demora.

Artículo III

Para evitar toda discriminación y asegurar la igualdad de trato queda convenido que:

a) Cada una de las Partes Contratantes podrá imponer o permitir que sean impuestas tasas justas y razonables por la utilización de los aeropuertos y otras facilidades. Cada una de las Partes Contratantes está de acuerdo sin embargo en que esas tasas no deberán ser más elevadas que aquellas que pagarían por la utilización de dichos aeropuertos y facilidades las aeronaves nacionales empleadas en servicios internacionales similares.

b) Los carburantes, y los aceites lubricantes, tomados a bordo de las aeronaves de una Parte Contratante y las piezas de recambio, motores, equipos y material en general, introducidos en el territorio de una Parte Contratante o llevados a bordo de una aeronave a dicho territorio por la otra Parte Contratante o por sus nacionales, y destinados únicamente a ser utilizados por las aeronaves de esta última, disfrutarán del trato nacional en lo concerniente a la imposición de derechos de aduana, gastos de inspección y otros derechos y tasas nacionales por la Parte Contratante en cuyo territorio haya penetrado la aeronave.

c) Las aeronaves de los servicios convenidos, los stocks de carburantes, aceites lubricantes, piezas de repuesto, equipo normal y provisiones de a bordo conservados a bordo de las aeronaves civiles de las empresas de transporte aéreo de las Partes Contratantes autorizadas para explotar las rutas y servicios especificados en el Anejo, quedarán exentas a la llegada al territorio de la otra Parte Contratante o a la salida del mismo, de derechos de aduana, gastos de inspección y otros derechos y tasas similares aun cuando dichos suministros sean utilizados o consumidos por dichas aeronaves en el curso de vuelos efectuados sobre el territorio en cuestión.

d) Las mercancías así exentas no podrán ser desembarcadas sino con el consentimiento de las Autoridades aduaneras de la otra Parte Contratante. Deberán ser reexportadas y guardadas hasta su reexportación bajo el control de las aduanas.

Artikel IV

De bewijzen van luchtvaardigheid, de bewijzen van geschiktheid en de vergunningen, uitgereikt of geldig verklaard door een van de Overeenkomstsluitende Partijen, zullen door de andere Overeenkomstsluitende Partij als geldig worden erkend voor de exploitatie van de routes en diensten, opgesomd in de Bijlage.

Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich evenwel het recht voor, voor vluchten boven haar eigen grondgebied de erkenning van bewijzen van geschiktheid en vergunningen, door een andere Staat aan haar eigen onderdanen uitgereikt, te weigeren.

Artikel V

a. De wetten en voorschriften van de ene Overeenkomstsluitende Partij betreffende het binnenkomen in en het vertrek uit haar grondgebied van luchtvaartuigen, gebezigd in de internationale luchtvaart of betreffende de exploitatie van en het vliegen met die luchtvaartuigen gedurende hun aanwezigheid binnen de grenzen van haar grondgebied, zullen van toepassing zijn op de luchtvaartuigen van de andere Overeenkomstsluitende Partij zonder onderscheid van nationaliteit en bedoelde luchtvaartuigen zullen deze moeten nakomen bij aankomst, bij vertrek en gedurende hun aanwezigheid binnen de grenzen van het grondgebied van die Overeenkomstsluitende Partij;

b. de passagiers, de bemanningen en de afzenders van goederen zullen gehouden zijn persoonlijk dan wel door tussenkomst van een derde, die in hun naam en voor hun rekening optreedt, de wetten en voorschriften na te leven, welke op het grondgebied van elk der Overeenkomstsluitende Partijen het binnenkomen, het verblijf en het vertrek van de passagiers, bemanningen of goederen regelen, zoals die welke van toepassing zijn op de binnenkomst, op de formaliteiten voor in- en uitklaring, op de landverhuizing, op de paspoorten, op de douane, op de deviezen en op de quarantaine.

Artikel VI

Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich het recht voor om een luchtvaartonderneming van de andere Overeenkomstsluitende Partij een bewijs of een vergunning te onthouden of een zodanig bewijs of een zodanige vergunning te herroepen, wanneer zij niet het bewijs heeft, dat die onderneming voor een belangrijk deel het eigendom is van en het daadwerkelijk toezicht van die onderneming berust bij onderdanen van de ene of van de andere Overeenkomstsluitende Partij, dan wel in geval een luchtvaartonderneming de wetten van de staat, waarover gevlogen wordt, zoals die bedoeld in Artikel V hierboven, niet in acht neemt of niet voldoet aan de verplichtingen, welke deze Overeenkomst haar oplegt.

Artikel VII

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen vrijelijk haar onderscheiden ondernemingen, waaraan een vergunning voor het uitoefenen van luchtverkeer is verleend, kunnen vervangen na voorafgaande mededeling aan de andere Overeenkomstsluitende Partij. De nieuw aangewezen onderneming zal alle rechten en verplichtingen van de vorige onderneming hebben. Deze vervanging zal onder geen enkel voorwendsel enige aansprakelijkheid voor de staat, die de vergunning verleent, met zich medebrengen.

Artikel VIII

De luchtvaartautoriteiten van de beide Overeenkomstsluitende Partijen zullen elkaar op de hoogte houden van inbreuken op haar onderscheiden grondgebieden begaan door het personeel van de ondernemingen, waaraan een vergunning voor het uitoefenen van luchtvervoer is verleend. In geval een als ernstig aan te merken vergrijp wordt geconstateerd, heeft de bevoegde luchtvaartautoriteit het recht de terugroeping van de verantwoordelijke beambte te verzoeken. Indien zich een herhaling van de gemaakte feiten mocht voordoen, zal men alsdan het recht hebben de nietigverklaring te vragen van de vergunning, welke ten gunste van de betreffende luchtvaartonderneming is verleend.

Artikel IX

De tarieven zullen door de aangewezen ondernemingen gemeenschappelijk worden vastgesteld op een redelijk peil, daarbij rekening houdende met de exploitatiekosten, een redelijke winst en de hoedanigheden van elke dienst. Bij het vaststellen van die tarieven zal ook rekening gehouden dienen te worden met de aanbevelingen van de Internationale Vereniging van Luchtvervoer (I.A.T.A.).

Artículo IV

Los certificados de navegabilidad, los de aptitud y las licencias expedidas o reconocidas válidas por una de las Partes Contratantes, serán reconocidos valederos por la otra Parte a efectos de explotación de las rutas y servicios especificados en el Anejo. No obstante, cada Parte Contratante se reserva el derecho de no reconocer como válidos para circular sobre su propio territorio las licencias de aptitud y certificados otorgados a sus propios súbditos por otro Estado.

Artículo V

a) Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante relativos a la admisión en su territorio o a la salida del mismo de aeronaves que efectúen navegación aérea internacional o relativos a la explotación y navegación de dichas aeronaves, mientras se encuentran en los límites de su territorio, se aplicarán sin distinción de nacionalidad a las aeronaves de la otra Parte Contratante y deberán ser observados por dichas aeronaves a su entrada en el territorio de la citada Parte Contratante, a la salida de éste y mientras se encuentran dentro de los límites del mismo.

b) Los pasajeros, las tripulaciones y los expedidores de mercancías deberán someterse bien personalmente, bien por intermedio de tercero que actúe en nombre y por cuenta de los mismos, a las leyes y reglamentos vigentes en el territorio de cualquier Parte Contratante en materia de admisión o permanencia en su territorio o salida del mismo de los pasajeros, tripulaciones o mercancías, tales como los que se aplican a la entrada, despacho, migración, pasaportes, Aduanas, divisas y sanidad.

Artículo VI

Cada Parte Contratante se reserva el derecho de rechazar o de retirar un certificado o una autorización a una empresa de transporte aéreo de la otra Parte Contratante cuando no tenga la prueba de que una parte importante de la propiedad y el control efectivo de dicha empresa se encuentran en manos de nacionales de una u otra Parte Contratante, o cuando una empresa de transporte aéreo no se atenga a las leyes del Estado sobrevolado tal como se indica en el Artículo V anterior, o dejase de cumplir las obligaciones que le impone el presente Convenio.

Artículo VII

Las Partes Contratantes podrán reemplazar libremente sus respectivas empresas concesionarias de tráfico aéreo avisando previamente a la otra Parte. La empresa nuevamente designada tendrá todos los derechos y obligaciones de la antigua empresa. Esta subrogación no podrá en ningún caso implicar responsabilidad alguna para el Estado que autoriza la concesión.

Artículo VIII

Las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes se comunicarán las infracciones cometidas en sus respectivos territorios por el personal de las empresas concesionarias de transporte aéreo. En el caso en que hubiese comprobado una falta calificada de grave, la Autoridad aeronáutica competente tendrá el derecho a exigir el cese del funcionario responsable. Si se produjese una reincidencia de los hechos calificados, se tendrá entonces el derecho de pedir la rescisión de la concesión establecida en favor de la empresa concesionaria en cuestión.

Artículo IX

Las tarifas se fijarán de común acuerdo por las empresas designadas según tipos razonables, tomando en consideración la economía de la explotación, un beneficio normal y las características presentadas por cada línea. Para la fijación de dichas tarifas se tendrán también en cuenta las recomendaciones de la Asociación de Transporte Aéreo Internacional (I.A.T.A.). A falta de tales recomendaciones,

Bij gebreke van dergelijke aanbevelingen zullen de Nederlandse en Spaanse ondernemingen overleg plegen met de luchtvaartondernemingen van derde landen die op dezelfde trajecten vliegen. De tarieven zullen onderworpen worden aan de goedkeuring van de bevoegde luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen. Indien de ondernemingen niet tot overeenstemming hebben kunnen komen of indien een van de luchtvaartautoriteiten die tarieven niet goedkeurt, zullen de autoriteiten een oplossing trachten te vinden. In laatste instantie zou een beroep gedaan kunnen worden op de procedure voorzien in Artikel XV van deze Overeenkomst.

Artikel X

Teneinde de luchtvaart te bevorderen zullen de Luchtvaartautoriteiten van de twee Overeenkomstsluitende Partijen gezamenlijk bepalen, welke minimaal noodzakelijke faciliteiten zij elkaar wederzijds zullen bieden, wat betreft de installaties en diensten op de vliegvelden en op de routes, waaronder in het bijzonder vallen de luchtverkeersbeveiligingssystemen, de uitwisseling van inlichtingen, de te bezigen talen en maateenheden en de cijfercodes.

De faciliteiten en diensten zullen binnen het raam van ieders mogelijkheden en van de werkelijke uitvoerbaarheid door iedere Overeenkomstsluitende Partij worden verleend, waarbij zo nauw mogelijke aansluiting zal worden gezocht aan de geldende normen.

Artikel XI

Wanneer onderdanen of goederen van onderdanen van een der Overeenkomstsluitende Partijen bij vervoer door vliegtuigen van de andere Overeenkomstsluitende Partij schade ondervinden, zullen de onderscheiden Luchtvaartautoriteiten al het mogelijke doen, opdat de verschuldigde schadeloosstellingen binnen de kortst mogelijke tijd aan de belanghebbenden of aan de rechthebbenden worden uitbetaald.

Artikel XII

De Luchtvaartautoriteiten van de twee Overeenkomstsluitende Partijen zullen zich met elkaar verstaan nopens de regeling van alle vraagstukken, betreffende de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst en haar Bijlage.

Artikel XIII

Indien een van de Overeenkomstsluitende Partijen het wenselijk zou achten de routes of voorwaarden, vermeld in de Bijlage van deze Overeenkomst, te wijzigen, zal zij kunnen verzoeken, dat de bevoegde Luchtvaartautoriteiten van de twee Overeenkomstsluitende Partijen overleg plegen; een zodanig overleg zal moeten aanvangen binnen een termijn van 60 dagen te rekenen vanaf de datum van het verzoek. Wanneer deze autoriteiten tot overeenstemming geraken omtrent nieuwe of herziene voorwaarden, welke de Bijlage raken, zullen haar aanbevelingen terzake van kracht worden, nadat deze door een uitwisseling van diplomatieke nota's zullen zijn bevestigd.

Artikel XIV

Deze Overeenkomst zal van kracht worden op de dag van ondertekening. Van 1 Februari 1952 af kan elk der Overeenkomstsluitende Partijen met een opzeggingstermijn van drie maanden de andere Partij haar opzegging van de Overeenkomst aankondigen.

Artikel XV

Alle geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst en haar Bijlage, die niet rechtstreeks geregeld kunnen worden door middel van overleg, hetzij tussen de betrokken ondernemingen, hetzij tussen de luchtvaartautoriteiten, hetzij tenslotte tussen de onderscheiden Regeringen, zullen aan een scheidsrechterlijke beslissing worden onderworpen, hetzij van een Tribunaal, hetzij van ieder ander overeengekomen persoon of lichaam.

De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich, zich te houden aan de voorlopige maatregelen, die tijdens het onderzoek uitgevaardigd kunnen worden, evenals aan de scheidsrechterlijke beslissing, welke laatste in ieder geval als definitief wordt beschouwd.

Ten blijke waarvan de hertoe behoorlijk gevolmachtigde Vertegenwoordigers deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan in tweevoud te 's-Gravenhage, de 20 Juni 1950, in de Nederlandse en in de Spaanse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

STIKKER.

las empresas españolas y holandesas consultarán a las empresas de transporte aéreo de terceros países que sirvan los mismos recorridos. Las tarifas se someterán a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas competentes de las Partes Contratantes. Si las empresas no pudieran llegar a un acuerdo o si una de las Autoridades Aeronáuticas no aprobase estas tarifas, dichas Autoridades tratarán de hallar una solución. En último término se recurrirá al procedimiento previsto en el Artículo XV del presente Acuerdo.

Artículo X

Las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes establecerán de común acuerdo las facilidades mínimas indispensables que se ofrezcan mutuamente en lo que se refiere a las instalaciones y a los servicios en los aeropuertos y en las rutas, a fin de ayudar a la navegación aérea, especialmente en lo que afecta a los sistemas de seguridad aérea, al intercambio de informaciones, idiomas y unidades de medida que serán utilizadas y a las claves.

Las facilidades y los servicios serán convenidos de acuerdo con la mutua conveniencia y en el marco de las posibilidades reales de cada Parte Contratante, ateniéndose en lo posible a las normas internacionales en vigor.

Artículo XI

Cuando las personas o bienes de nacionales de una de las Partes Contratantes sufran daños en las aeronaves de la otra Parte, las Autoridades aeronáuticas respectivas harán todo lo posible para que las indemnizaciones debidas a los interesados o a los derecho-habientes sean pagadas en el plazo más breve posible.

Artículo XII

Las Autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes se podrán de acuerdo para solventar toda cuestión referente a la ejecución de este Acuerdo y su Anejo.

Artículo XIII

En el caso en que una de las Partes Contratantes desee modificar las rutas o las condiciones del Anejo al presente Acuerdo, podrá pedir una consulta entre las Autoridades Aeronáuticas competentes de ambas Partes; tal consulta deberá comenzar dentro de un período de sesenta (60) días a partir de la fecha de la petición. Cuando las Autoridades se pongan de acuerdo sobre las condiciones nuevas o modificadas referentes al Anejo, sus recomendaciones en la materia tendrán plena efectividad después de haber sido confirmadas mediante Canje de Notas diplomáticas.

Artículo XIV

El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de su firma. A partir del 1° de febrero de 1952, cada una de las Altas Partes Contratantes podrá notificar a la otra Parte con un aviso previo de tres meses su denuncia del Acuerdo.

Artículo XV

Cualquier diferencia entre las Partes Contratantes relativa a la interpretación o a la aplicación del presente Acuerdo y de su Anejo que no pudiese ser solventada directamente por vía de consulta, bien entre las empresas interesadas, bien entre las Autoridades Aeronáuticas, bien en fin entre los Gobiernos respectivos, será sometida a arbitraje, bien por un Tribunal, bien por cualquier persona u organismo convenido.

Las Partes Contratantes se obligan a conformarse con las medidas provisionales que puedan ser decretadas en el curso de la instancia, así como a la decisión arbitral, considerándose esta última como definitiva en todos los casos.

En fe de lo cual, los Representantes abajo signantes, debidamente autorizados a este efecto, firman el presente Acuerdo.

Hecho en La Haya en doble ejemplar en lengua holandesa y española, haciendo fé igualmente ambos textos, a 20 de Junio de 1950.

SANTA CRUZ

BIJLAGE

behorende bij de Overeenkomst tussen
HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN SPANJE
 regelende de burgerlijke luchtlijnen

I

De Nederlandse luchtvaartondernemingen, waaraan op grond van deze Overeenkomst vergunning is verleend, zullen het recht hebben over Spaans grondgebied te vliegen en technische landingen te maken als ook om passagiers, goederen en post in internationaal verkeer aan boord te nemen en af te zetten op de volgende routes:

Route I Amsterdam
 Frankfort aan de Main
 Nice
 Madrid
 Lissabon
 in beide richtingen.

Route II Amsterdam
 Nice
 Madrid
 Lissabon
 Sal en/of Dakar
 Paramaribo
 Caracas
 Curaçao
 in beide richtingen.

II

a) De Nederlandse luchtvaartonderneming of -ondernemingen aangewezen door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden zal alleen passagebiljetten kunnen verkopen van Madrid naar de plaatsen, welke in de reisroutes worden genoemd en met inachtneming van de ter zake geldende financiële bepalingen, welke door de Spaanse Regering zijn uitgevaardigd. Het bovenstaande geldt eveneens en „mutatis mutandis” voor de goederen.

b) Krachtens de Overeenkomst tussen de Spaanse Regering en de Portugese Regering van 31 Maart 1947 zal de bepaling van Artikel I van de Bijlage, betreffende het recht om passagiers, goederen en post in internationaal verkeer aan boord te nemen en af te zetten, niet van toepassing zijn op het traject tussen de grondgebieden van het Spaanse en het Portugese moederland.

III

De Spaanse luchtvaartonderneming of -ondernemingen, aangewezen door de Spaanse Regering behoudt (behouden) zich het recht voor op Nederlands grondgebied luchtdiensten te exploiteren in strikte wederkerigheid met de diensten genoemd in Artikel I van deze Bijlage en met commerciële rechten, overeenkomstig met die, welke aan de andere Partij zijn toegestaan.

IV

1) De vervoerscapaciteit aangeboden door de ondernemingen, die door de Overeenkomstsluitende Partijen zijn aangewezen, zal nauw verband moeten houden met de vraag naar vervoer op de overeengekomen routes.

2) Bij de toepassing van het in de bovenstaande alinea 1 neergelegde beginsel:

a) zullen de door een aangewezen onderneming aangeboden luchtdiensten als eerste doel hebben, het met een redelijke bezettingsgraad aanbieden van een capaciteit, die voldoet aan de normale en redelijkerwijze te verwachten behoeften van die onderneming in zake het vervoer van internationaal luchtverkeer, afkomstig uit of bestemd voor het grondgebied van de Partij, die de onderneming heeft aangewezen;

b) kan de krachtens punt a) aangeboden capaciteit worden verhoogd met een aanvullende capaciteit, die beantwoordt aan het vervoer van internationaal luchtverkeer, dat afkomstig is uit en bestemd

ANEJO

al Acuerdo entre
EL REINO DE LOS PAISES BAJOS Y ESPAÑA
 sobre líneas aéreas civiles

I

Las empresas de transporte aéreo holandesas autorizadas en virtud del presente Acuerdo, tendrán el derecho de sobrevolar el territorio español, efectuar en el mismo escalas técnicas, así como tomar a bordo y desembarcar pasajeros, mercancías y correo en tráfico internacional en las rutas siguientes:

Ruta 1a Amsterdam
 Francfort del Meno
 Niza
 Madrid
 Lisboa
 en ambas direcciones

Ruta 2a Amsterdam
 Niza
 Madrid
 Lisboa
 Sal y/o Dakar
 Paramaribo
 Caracas
 Curaçao
 en ambas direcciones.

II

a) La empresa o empresas de transporte aéreo holandesas designadas por el Gobierno del Reino de los Países Bajos, podrán vender pasajes desde Madrid solamente para los puntos mencionados en los itinerarios y de conformidad con las disposiciones financieras correspondientes del Gobierno español. Esto se aplica igualmente y mutatis mutandis a las mercancías.

b) En virtud del Acuerdo entre el Gobierno español y el Gobierno portugués de 31 de marzo de 1947, la estipulación del Artículo I del Anejo relativo al derecho de tomar a bordo y desembarcar pasajeros, mercancías y correo en tráfico internacional, no será aplicable al trayecto entre los territorios metropolitanos de España y de Portugal.

III

La empresa o empresas españolas de transporte aéreo designadas por el Gobierno español se reservan el derecho de explotar en los territorios holandeses servicios aéreos en estricta reciprocidad con los servicios mencionados en el Artículo I de este Anejo y con derechos comerciales análogos a los concedidos a la otra Parte.

IV

1) La capacidad de transporte ofrecida por las empresas designadas por las Partes Contratantes deberá estar en estrecha relación con la demanda de tráfico en las rutas convenidas.

2) En aplicación del principio establecido en el anterior apartado:

a) los servicios aéreos ofrecidos por una empresa designada tendrán como objetivo primario el de ofrecer con un coeficiente de utilización razonable, una capacidad correspondiente a las necesidades normales y razonablemente previsibles de dicha empresa para el transporte de tráfico aéreo internacional procedente de/o destinado al territorio de la Parte que ha designado la empresa;

b) la capacidad ofrecida en virtud del sub-apartado a) anterior, puede ser aumentada por una capacidad complementaria correspondiente al transporte de tráfico aéreo internacional procedente

is voor punten op de overeengekomen routes, gelegen op het grondgebied van andere Staten dan die, welke de onderneming heeft aangewezen. Een zodanige bijkomende aanvullende capaciteit zal verband houden met de behoeften aan vervoersgelegenheid van de gebieden waarover de luchtlijn voert, nadat rekening gehouden is met de bijzondere positie van de luchtdiensten die zijn ingesteld door de ondernemingen van de hierboven bedoelde Staten, voor zover zij op het geheel of een gedeelte van de overeengekomen routes internationaal luchtverkeer bewerkstelligen, dat afkomstig is uit of bestemd is voor hun grondgebied.

3) Bij de ontwikkeling van de lange afstandslijnen, die zijn ingesteld om te beantwoorden aan de behoeften van het publiek aan een zodanig vervoer, zal de ontwikkeling van de locale en regionale diensten niet onnodig worden beïnvloed. Onverminderd de andere bepalingen van deze Overeenkomst, wordt erkend, dat de ontwikkeling van zodanige locale en regionale diensten een primair recht is van de Overeenkomstsluitende Partijen.

4) De Luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen zullen op verzoek van een van haar overleg plegen, teneinde te onderzoeken, op welke wijze de bepalingen van deze Overeenkomst door de aangewezen Nederlandse en Spaanse ondernemingen worden toegepast en om zich te verzekeren, dat de belangen van hun locale en regionale diensten, alsook die van hun lange afstandsdiens ten niet geschaad worden.

V

Tenminste acht dagen voordat daadwerkelijk van hun onderscheiden vergunningen gebruik wordt gemaakt, zullen de Luchtvaartautoriteiten van de twee Overeenkomstsluitende Partijen elkaar wederkerig de volgende gegevens verstrekken: dienstregelingen, tarieven, frequenties en de typen van de voor haar diensten gebruikte luchtvaartuigen.

Elke verandering in die gegevens zal eveneens worden medegedeeld.

VI

De Postadministraties van de twee Overeenkomstsluitende Partijen zullen onderling een regeling treffen in zake het gebruik van de lijnen voor het vervoer van post door de lucht.

VII

Elke aangewezen onderneming zal, behoudens goedkeuring van de bevoegde Luchtvaartautoriteit van het betreffende grondgebied, op de luchthavens van de andere Overeenkomstsluitende Partij haar eigen technisch en administratief personeel kunnen onderhouden. Deze vergunning omvat het minimum aan personeel, dat onontbeerlijk is voor het normaal functioneren van de lijnen.

VIII

Zolang visa zijn vereist voor de toelating van vreemdelingen in beide landen, zullen de bemanningen, ingeschreven in het boordmanifest van de luchtvaartuigen van de beide landen, welke de luchtverbindingen onderhouden, vrijgesteld zijn van het verplichte visum. Zij zullen in het bezit dienen te zijn van een geldig paspoort en van een legitimatiebewijs, afgegeven door de luchtvaartmaatschappij, waarbij zij in dienst zijn.

In geval een lid van de bemanning, tengevolge van bepaalde omstandigheden, zou moeten achterblijven, zal de onderneming, waarbij hij in dienst is, maatregelen treffen, opdat hij kan terugkeren naar het land, waar de onderneming haar zetel heeft.

de/o destinado a los puntos de las rutas convenidas situados en el territorio de países distintos de aquel que ha designado la empresa. Tal capacidad complementaria adicional estará en relación con las necesidades de tráfico de las zonas atravesadas por la línea aérea después de haber tenido en cuenta la posición especial de los servicios aéreos establecidos por las empresas de los Estados más arriba referidos, en cuanto éstas transporten en el conjunto o parte de las rutas convenidas, tráfico aéreo internacional procedente de/o destinado a su territorio.

3) En el desarrollo de las líneas a larga distancia, establecidas para responder a las necesidades del público para tal transporte, el desarrollo de los servicios locales y regionales no será indebidamente afectado. Sin perjuicio de las demás disposiciones del presente Acuerdo, queda reconocido que el desarrollo de tales servicios locales y regionales es un derecho primario de las Partes Contratantes.

4) Las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes se consultarán a requerimiento de una de ellas, a fin de examinar las condiciones en las cuales se aplican las disposiciones del presente Acuerdo por las empresas designadas españolas y holandesas y de asegurarse que los intereses de sus servicios locales y regionales así como los de sus servicios de larga distancia no sufren perjuicio.

V

Las Autoridades Aeronáuticas de las dos Partes Contratantes se comunicarán recíprocamente por lo menos ocho (8) días antes de comenzar la explotación efectiva de sus concesiones respectivas, las informaciones siguientes: horarios, tarifas, frecuencias y tipos de las aeronaves utilizadas en sus servicios.

Toda modificación de estas informaciones habrá de ser igualmente comunicada.

VI

Las Administraciones Postales de ambas Partes Contratantes reglamentarán entre ellas la utilización de las líneas para el transporte postal por vía aérea.

VII

Cada empresa designada, a reserva de autorización por parte de la Autoridad aeronáutica territorial competente, podrá tener en los aeropuertos de la otra Parte Contratante su propio personal técnico y administrativo.

Esta autorización comprende el personal mínimo indispensable al normal funcionamiento de las líneas.

VIII

Mientras subsista la exigencia del visado para la admisión de extranjeros en los dos países, las tripulaciones inscritas en el manifiesto de a bordo de las aeronaves de los dos países que mantengan las comunicaciones aéreas, quedarán exentas del visado obligatorio. Deberán estar en posesión de un pasaporte válido y de un documento de identidad expedido por la empresa de transporte aéreo a la que pertenece.

En el caso de que uno de los miembros de la tripulación debiere, como consecuencia de determinadas circunstancias quedar en tierra, la empresa a la que presta servicio tomará medidas para que pueda volver al país en que la empresa tiene su sede.